

Test - leçon 23 : Procédés de traduction

I/ Remplacez la proposition complétive tchèque par un COD en français et traduisez toute la phrase : (6)

- 1 - Petr nevěděl, kdy a kde se narodil J. S. Bach.
- 2 - Nevěděli jsme, proč k té události došlo.
- 3 - Výzkumní pracovníci nevědí, jak působí toto záření.

| |
|----|
| 1/ |
| 2/ |
| 3/ |

II - Dites en tchèque : (8)

- 1 - la Galerie des Glaces ; 2 - les canaux d'irrigation ; 3 - la piste d'atterrissage ;
- 4 - l'affaire sans importance ; 5 - la machine à vapeur ; 6 - le travail d'équipe ; 7 - l'assiette à soupe ; 8 - l'objection de principe

| | |
|----|----|
| 1/ | 5/ |
| 2/ | 6/ |
| 3/ | 7/ |
| 4/ | 8/ |

III - Dites en français : (16)

- 1 - rybářská síť; 2 - noční směna; 3 - skleněný popelník; 4 - slaměný klobouk; 5 - papírový sáček; 6 - bezvýznamná záležitost; 7 - dálkové studium; 8 - čestné slovo

| | |
|----|----|
| 1/ | 5/ |
| 2/ | 6/ |
| 3/ | 7/ |
| 4/ | 8/ |

IV - Exprimez les adverbes : (16)

- 1 - skromně; 2 - osobně; 3 - vytrvale; 4 - neustále; 5 - zběsile; 6 - přesvědčivě;
- 7 - netrpělivě; 8 - opatrně

| | |
|----|----|
| 1/ | 5/ |
| 2/ | 6/ |
| 3/ | 7/ |
| 4/ | 8/ |

V - Traduisez : (24)

1/Ten chlapec vždy pracoval vytrvale. Co dělá teď ?

2/Budeme dále kritizovat nešvary.

| |
|--|
| 3/Provokativně/Vyzývavě si ho prohlížela/měřila pohledem. |
| 4/Sotva vlak přijel, nádraží se zaplnilo lidmi. |
| 5/Mladá dívka dělala/předstírala, že zívá. |
| 6/Utekl, aby ho lékař nevyšetřoval (aby ho nevyšetřoval lékař). |
| 7/Pak se dal/pustil <u>znovu</u> do stoupání. |
| 8/Budeme dále diskutovat o těchto problémech. |
| 9/Tento člověk pracuje vždy zodpovědně. |
| 10/I když vřele souhlasili, nevěděli jsme, co si myslí ve skutečnosti/doopravdy. |
| 11/Nerad mluvím o svých těžkostech s kde kým. |
| 12/Obřadně se zvedl. |

Test - L24 :

I - Opérez: (32)

- les ettoffements:

1 - články o francouzské literatuře; 2 - úspěchy našich sportovců; 3 - péče dětských lékařů o kojence; 4 - dohoda mezi Českem a Francií;

| | |
|----|----|
| 1/ | 3/ |
| 2/ | 4/ |

- les dépouillements:

5 - l' article écrit par un journaliste belge ; 6 - les soins consacrés à la mère et à l' enfant ; 7 - la route conduisant au fleuve ; 8 - j' irai chercher du pain et du lait ;

| | |
|----|----|
| 5/ | 7/ |
| 6/ | 8/ |

- les dilutions:

9 - staromódní klobouk ; 10 - zamknout dveře; 11 - nevkusný předmět; 12 - potřebovat vodu;

| | |
|-----|-----|
| 9/ | 11/ |
| 10/ | 12/ |

- les concentrations:

13 - une machine à laver ; 14 - un metteur en scène ; 15 - la piste de descente; 16 - le point de vue;

| | |
|-----|-----|
| 13/ | 15/ |
| 14/ | 16/ |

II - Dites en tchèque : (20)

1/ le metteur en scène, 2/ marcher jambes nus, 3/ un fer à repasser, 4/ la salle à manger, 5/ les skis de fonds, 6/ la garde-boue, 7/ une bouteille thermos, 8/ une effusion de sang, 9/ une maison d'édition, 10/ faire le compte, 11/ prendre sa revanche, 12/ avoir l'audace de faire qc, 13/ le caractère offensant, 14/ l'esprit de conséquence, 15/ la valeur nutritive, 16/ sans faire attention, 17/ sans s'en rendre compte, 18/ déganter, 19/ détoxiquer, 20/ s'enraciner

| | | | |
|----|-----|-----|-----|
| 1/ | 6/ | 11/ | 16/ |
| 2/ | 7/ | 12/ | 17/ |
| 3/ | 8/ | 13/ | 18/ |
| 4/ | 9/ | 14/ | 19/ |
| 5/ | 10/ | 15/ | 20/ |

III - Exprimez en français par un seul substantif : (10)

1/ vědecký pracovník, 2/ schůzka na nejvyšší úrovni, 3/ růžový keř, 4/ trávení volného času, 5/ trhací kalendář, 6/ znovu se zamyslit (nad otázkou), 7/ sázet do pece, 8/ přistát na moři, 9/ opřít se zády, 10/ zápasit se smrtí

| | | |
|-----------------------|----|-----------------------|
| 1/ | 4/ | 8/ |
| 2/ | 5/ | 9/ |
| 3/ | 6/ | 10/ |
| XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX | 7/ | XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX |

Comment s'appelle le procédé de traduction que vous y avez utilisé :

.....

TEST 25

I - Dites en français :

1 - Došly mi cigarety. 2 - Promáčela si střevice. 3 - Umlkla. 4 - Všechno je vzhůru nohama. 5 - Rozhodla jsem se pro dálkové studium. 6 - Vypadalo to, jako by se zajímal jen o techniku. 7 - Dojívalo ho to. 8 - Žáby kvákají a kohout kokrhá.

| |
|----|
| 1/ |
| 2/ |
| 3/ |
| 4/ |
| 5/ |
| 6/ |
| 7/ |
| 8/ |

II - Traduisez en tchèque:

1 - C'est sans équivoque. 2 - Il siffla entre ses lèvres. 3 - Elle leva vers lui son regard. 4 - Les voyageurs furent immobilisés par la neige. 5 - Les événements qui vont être relatés se passent en France. 6 - Il se voyait écarté pour un temps. 7 - Tout le monde prêtait l'oreille... 8 - Mon plan germa dans mon cerveau pendant deux ans. 9 - Ils sont tapageurs. 10 - La cour fut envahie par les élèves. 11 - La blouse sale laissait voir un col de chemise blanc. 12 - Il ne répliqua pas. 13 - Il s'est vu refuser son visa d'entrée. 14 - Ce n'était pas un homme du commun.

| |
|-----|
| 1/ |
| 2/ |
| 3/ |
| 4/ |
| 5/ |
| 6/ |
| 7/ |
| 8/ |
| 9/ |
| 10/ |
| 11/ |
| 12/ |
| 13/ |
| 14/ |

III - Exprimez chacune des phrases en trois ou quatre variantes françaises :

1 - Bylo možno přijmout jen jeden návrh.

| |
|--|
| |
| |
| |
| |

2 - Bylo možno uskutečnit jen jeden projekt.

| |
|--|
| |
| |
| |
| |

IV - Opérez trois transformations de chaque phrase pour exprimer la cause:

- à l'aide d'une subordonnée causale
- de l'infinitif passé
- d'un complément circonstanciel - nom

1 - Byli kritizováni, protože o tom pochybovali.

| |
|--|
| |
| |
| |

2 - Byli oceňováni, protože dobře studovali.

| |
|--|
| |
| |
| |

V - Traduisez en tchèque : (20)

Vos enfants ne vivent que dans le présent. Demain c'est loin pour eux. Vous pensez pourtant à leur avenir. Cet avenir, montrez-le-leur sous un jour positif. Ils ont assez d'idées noires pour qu'on leur prédise encore orages et tempêtes. Ils auront le temps de les découvrir et d'apprécier eux-mêmes les mers sans vagues et les arcs-en-ciel d'après les échecs...

Apprenez à votre enfant à faire des choses simples et belles quand il est déjà tout petit. Et à aller jusqu'au bout de ce qu'il fait (devoirs, vaisselle ...). Cela provoquera les crises, heurts et affrontements. Mais vous tenez le bon bout. Adulte, il vous remerciera d'être devenu un homme ou une femme du devoir accompli.

Le jour où vous conviendrez que vos enfants sont nés différents, que chacun, avec son tempérament, a besoin d'un regard adulte personnalisé, ils comprendront qu'ils sont uniques. Il ne peut y avoir de préférés dans un nid familial. Ils ne peuvent bien pousser que lorsqu'ils se sentent aimés comme des fils et des filles uniques.

(cf. G. Gilbert, *Les Petits Pas de l'Amour*. Paris 1990)